

王雲五主編

莊子今註今譯

上冊

陳鼓應  
註譯

陳鼓應註譯

莊子今註今譯 上冊

臺灣商務印書館發行

中華民國六十四年十二月初版  
中華民國六十七年十一月三版

莊子今註今譯 上册

定價新臺幣一百七十四元正

註譯者 陳 鼓 應

主編者 王 雲 五

發行者 臺灣商務印書館股份有限公司

印刷所及 臺灣商務印書館股份有限公司

臺北市重慶南路一段三十七號

登記證：局版臺業字第〇八三六號

版權所有  
翻印必究

本書經

中華文化復興運動推行委員會審查通過

## 編纂古籍今註今譯序

由於語言文字習俗之演變，古代文字原爲通俗者，在今日頗多不可解。以故，讀古書者，尤以在具有數千年文化之我國中，往往苦其文義之難通。余爲協助現代青年對古書之閱讀，在距今四十餘年前，曾爲本館創編學生國學叢書數十種，其凡例如左：

一、中學以上國文功課，重在課外閱讀，自力攻求；教師則爲之指導焉耳。惟重篇巨帙，釋解紛繁，得失互見，將使學生披沙而得金，貫散以成統，殊非時力所許；是有需乎經過整理之書篇矣。本館鑒此，遂有學生國學叢書之輯。

一、本叢書所收，均重要著作，略舉大凡；經部如詩、禮、春秋；史部如史、漢、五代；子部如莊、孟、荀、韓，並皆列入；文辭則上溯漢、魏，下迄五代；詩歌則陶、謝、李、杜，均有單本；詞則多采五代、兩宋；曲則擷取元、明大家；傳奇、小說，亦選其英。

一、諸書選輯各篇，以足以表見其書，其作家之思想精神、文學技術者爲準；其無關宏旨者，概從刪削。所選之篇類不省節，以免割裂之病。

一、諸書均爲分段落，作句讀，以便省覽。

一、諸書均有註釋；古籍異釋紛如，卽采其較長者。

一、諸書較爲罕見之字，均注音切，並附注音字母，以便諷誦。

一、諸書卷首，均有新序，述作者生平，本書概要。凡所以示學生研究門徑者，不厭其詳。

然而此一叢書，僅各選輯全書之若干片段，猶之嘗其一鱗，而未窺全豹。及民國五十三年，余謝政後重主本館，適國立編譯館有今註資治通鑑之編纂，甫出版三冊，以經費及流通兩方面，均有借助於出版家之必要，商之於余，以其係就全書詳註，足以彌補余四十年前編纂學生國學叢書之闕，遂予接受；甫歲餘，而全書十有五冊，千餘萬言，已全部問世矣。

余又以今註資治通鑑，雖較學生國學叢書已進一步，然因若干古籍，文義晦澀，今註以外，能有今譯，則相互爲用，今註可明個別意義，今譯更有助於通達大體，寧非更進一步歟？

幾經考慮，乃於五十六年秋決定編纂經部今註今譯第一集十種，其凡例如左：

一、經部今註今譯第一集，暫定十種，其書名及白文字數如左。

詩	經	三九一二四字
尚	書	二五七〇〇字
周	易	二四二〇七字
周	禮	四五八〇六字
禮	記	九九〇二〇字

春秋左氏傳 一九六八四五字

大學 一七四七字

中庸 三五四五字

論語 一二七〇〇字

孟子 三四六八五字

以上共白文四八三三七九字

二、今註仿資治通鑑今註體例，除對單字詞語詳加註釋外，地名必註今名，年份兼註公元，衣冠文物莫不詳釋，必要時並附古今比較地圖與衣冠文物圖案。

三、全書白文四十八萬餘字，今註假定占白文百分之七十，今譯等於白文百分之一百三十，合計白文連註譯約為一百四十餘萬言。

四、各書按其分量及難易，分別定期於半年內，一年內或一年半內繳清全稿。

五、各書除付稿費外，倘銷數超過二千部者，所有超出之部數，均加送版稅百分之十。

稍後，中華文化復興運動推行委員會制定工作實施計劃，余以古籍之有待於今註今譯者，不限於經部，且此種艱巨工作，不宜由獨一出版家擔任，因即本此原則，向推行委員會建議，幸承接納，經於工作計劃中加入古籍今註今譯一項，並由其學術研究出版促進委員會決議，選定第一期應行今註今譯之古籍約三十種，除本館已先後擔任經部十種及子部二種外，徵求各出版家分別擔任。深盼羣起共鳴，一集告成，二集繼之，則於復興中華文化，定有相當貢獻。

本館所任之古籍今註今譯十有二種，經慎重專家定約從事，閱時最久者將及二年，較短者不下一年，則以屬稿諸君，無不敬恭將事，求備求詳；迄今祇有尚書及禮記二種繳稿，所有註譯字數，均超出原預算

甚多，以禮記一書言，竟超過倍數以上。茲當第一種之尙書今註今譯排印完成，問世有日，謹述緣起及經過如右。

中華民國五十八年九月二十五日王雲五



## 前 言

一、本書「注釋」部分化費的時間最多。經常爲了一個字、一個詞或一句話，查遍了古注而找不到恰當的解釋。注解之外，還要顧到考證校勘，例如大宗師篇：「其心忘」，今本誤作「其心志」；「不以心損道」，「損」字今本缺壞爲「捐」字，古人依誤字作注，因而常附會其辭。「注釋」部分，我前後易稿多次，起初用白話文解釋，然而發覺今註容易把前人的見解混成了自己的意見。爲了表明今註有所根據，於是在後面又附上前人的注解。這樣除了達到解釋原著難句的目的之外，還可把歷代各家注莊的成績列示出來。但有時要確定一個註解究竟出自何人之手，還須做一番查證的工作，因爲前人注書常互相因襲，把自己的意見和別人的意見混在一起而不加說明。例如清代陳壽昌南華真經正義，時而也有自己獨得的見解，但抄錄宣穎南華經解之處太多，宣穎的注解簡潔精到，很受近代人推崇，宣解中偶而也可發現和林雲銘莊子因注語相同處，進一步核對，可發現林宣之注受宋代林希逸口義影響很大，有時注文也直接引自口義。這樣，要選注和標明出處，注釋一段原文往往要化上許多時間。全書就這樣牛步地工作了好幾年才脫稿。

二、本書的「今譯」，依據「注釋」，並參考目前已譯成之中英文譯本，爲使譯文暢曉與切近原意，別人譯得好的語句我儘量採用。有許多地方與別人的譯法不同，乃是出於我個人對莊文之解釋觀點所致。

三、本書所用莊子原文，為根據王孝魚點校的郭慶藩集釋本（世界書局影印本）。郭慶藩集釋收錄了郭象注、成玄英疏和陸德明音義三書的全文，摘引了清代王念孫、俞樾等人的訓詁考證，並附有郭嵩燾和他自己的意見。集釋原根據黎庶昌古逸叢書覆宋本，王校又根據續古逸叢書影宋本、明世德堂本、道藏成玄英疏本以及四部叢刊所附孫毓修宋趙諫議本校記、近人王叔岷校釋、劉文典補正等書加以校正。本書凡有增補或刪改原文時，均於「注釋」中說明。

四、莊書極為龐雜，而雜篇中尤為雜亂。為了明晰起見，將全書標上數字號碼以分節次段落。

五、本書註譯時，除參考古今校註外，還參考英、日文和大陸學者有關莊子的專述。本書的參考，只限於考據字義的解釋，這是據於學術上的需要，不涉及政治思想問題。

六、本書撰寫期間，值嚴靈峯先生先後印出「莊子集成初編」與「莊子集成續編」（藝文印書館發行），使本書在註釋工作上得到許多的方便。書稿出版之前，復蒙嚴先生閱正，甚為感謝。羅其雲同學幫忙校對，一並致謝。

陳 鼓 應 一九七四年於臺灣省臺北市

# 莊子今註今譯 上冊

## 目 錄

前 言

內 篇

逍遙遊

齊物論

養生主

人間世

德充符

大宗師

應帝王

外 篇

一

三六

一〇三

一七

一五八

一八四

二三一

駢拇	二五五
馬蹄	二六九
肱篋	二七八
在宥	二九五
天地	三二四
天道	三七〇
天運	三九六
刻意	四三二
秋水	四五一
至樂	四八九
達生	五〇九
山水	五四四
田子方	五七九
知北遊	六〇九

## 逍遙遊

逍遙遊篇，主旨是說一個人當透破功、名、利、祿、權、勢、尊、位的束縛，而使精神活動臻於優游自在，無掛無礙的境地。

本篇可分三節，首節起筆描繪一個廣大無窮的世界，次寫「小知不及大知」，點出「小大之辨」，接着寫無功、無名及破除自我中心，而與天地精神往來。第二節借「讓天下」寫去名去功，借「肩吾問連叔」一段寫至人無己的精神境界。篇末借惠施與莊子的對話，說到用大與「無用之用」的意義。

### 一

#### 【原文】

北冥〔一〕有魚，其名爲鯤〔二〕。鯤之大，不知其幾千里也〔三〕。化而爲鳥，其名爲鵬。鵬之背，不知其幾千里也；怒〔四〕而飛，其翼若垂天之雲〔五〕。是鳥也，海運〔六〕則將徙於南冥。南冥者，天池也〔七〕。

【註釋】

〔一〕北冥：「冥」，通溟，訓海。近人劉文典莊子補正、王叔岷校釋舉例多本古書注引「冥」作「溟」。下文「南冥」之「冥」同。

唐陸德明說：「『冥』，本亦作『溟』。稽康云：『取其溟漠無涯也。』」（經典釋文莊子音義，簡稱釋文）

明代釋德清說：「『北冥』，即北海，以曠遠非世人所見之地，以喻玄冥大道。海中之鵬，以喻大道體中，養成大聖之胚胎，喻如大鷗，非北海之大不能養成也。」（莊子內篇註）

〔二〕鯤：魚子（爾雅釋魚）。

明末方以智說：「鯤本小魚之名，莊用大魚之名。」（藥地砲莊）

〔三〕鯤之大，不知其幾千里也：總點出「大」。「大」字是一篇之綱（林雲銘莊子因）。

〔四〕怒：同努，振奮的意思。這裏形容鼓動翅膀。

宋褚伯秀說：「怒猶勇也。勇動疾舉，有若怒然，非憤怒不平之謂也。」（南華真經義海纂微）

清林雲銘說：「怒，即怒鳴、怒生之怒，乃用力之意。」（莊子因）

近人馬叙倫說：「方言曰：『南楚之外，謂勉曰薄努。』莊子宋人，宋楚鄰，故亦用楚語。」

（莊子義證）

〔五〕垂天之雲：「垂」，猶邊（釋文引崔謨注）。

近人蔣錫昌說：「按說文：『垂，遠邊也。』俗書邊垂字作『陲』。廣韻：『陲，邊也。』」

此言其翼之大，有如邊天之雲也。」（莊子哲學逍遙遊校釋）

〔六〕海運：謂海風動（陳啓天莊子淺說）。

宋林希逸說：「『海運』者，海動也。今海瀕之俚歌，猶有『六月海動』之語。海動必有大風，其水湧沸，自海底而起，聲聞數里。」（南華真經口義）

清王闓運說：「海運，今颶風也。」（莊子內篇注，在王湘綺全集內）

〔七〕天池：天然大池。

### 【今譯】

北海有一條魚，牠的名字叫做鯢。鯢的巨大，不知道有幾千里。化成爲鳥，牠的名字叫做鵬。鵬的背，不知道有幾千里；奮起而飛，牠的翅膀就像天邊的雲。這隻鳥，海動風起時就遷往南海。那南海，就是天然大池。

### 【原文】

齊諧者〔一〕，志怪者也。諧之言曰：「鵬之徙於南冥也，水擊〔二〕三千里，搏〔三〕扶搖〔四〕而上者九萬里。去以六月息者也〔五〕。」野馬也，塵埃也，生物之以息相吹也〔六〕。天之蒼蒼，其正色邪？其遠而無所至極邪？其視下也，亦若是則已矣〔七〕。

【註釋】

〔一〕齊諧：一說爲人名（如司馬彪、崔譏、俞樾等）；一說是書名（如梁簡文帝，見釋文引）。當從後一說。下句「志怪者也」，「志」卽誌，乃說它是記載怪異的書。

近人林紓說：「既名爲諧，爲誌，則言書爲當。」（莊子淺說）

近人朱桂曜說：「諧卽譌也，亦作隱，文心雕龍有諧隱篇，以爲文辭之有諧譌，譬九流之有小說；漢書藝文志雜賦末，列隱書十二篇，蓋以其辭夸誕，於賦爲近。『齊諧』者，蓋卽齊國諸隱之書。」（莊子內篇證補）

〔二〕水擊：通水激。

馬叙倫說：「『擊』借爲『激』，音同見紐，漢書賈誼傳：『遙增擊』，文選鵬鳥賦：『擊作激』，是其例證。」

朱桂曜說：「擊蓋通激。淮南齊俗訓：『水擊則波興』，群書治要作『水激』。水擊三千里，猶言水激起三千里也。」

王叔岷先生說：「一切經音義七八，御覽九二七，引『擊』並作『激』。李白大鵬賦：『激三千以崛起』，卽用此文，亦作『激』。」（莊子校釋）

〔三〕搏（ㄅㄛˋ）：借拍。郭象本及通行本作「搏」。當依世德堂本作「搏」。後文「搏扶搖」同。

近人章炳麟說：「字當從『搏』，崔說得之。考工記注：『搏之言拍也。』作『搏』者形誤，風不可搏。」（莊子解故）



蔣錫昌說：「章說是。四部叢刊影世德堂本及御覽天部九風均作『搏』，可證。陸引崔云：『拊翼徘徊而上也。』蓋崔本亦作『搏』，故以『拊』釋之。」

王叔岷先生說：「釋文：『搏，一音博。』則字當作『搏』。趙諫議本、世德堂本並作『搏』。」

「按：當依章、王等說改『搏』爲『搏』。」

〔四〕扶搖：海中颶風，爲莊子所創名詞（張默生莊子新釋）。

陸德明說：「司馬云：『上行風謂之扶搖。』爾雅：『扶搖謂之颶。』郭璞云：『暴風從下上也。』」

〔五〕去以六月息者也：乘着六月風而去。「去」，指飛去南海。「六月息」，即六月風。「息」，謂風。六月間的風最大，鵬便乘大風而南飛。

按：「息」有兩種講法：（一）作休息、止息講；如郭象注：「夫大鳥一去半歲，至天池而息。」成玄英疏：「時隔半年，方言息止。」（二）作風講；如釋德清說：「周六月，即夏之四月，謂盛陽開發，風始大而有力量，乃能鼓其翼。『息』，即風。」宣穎說：「息是氣息，大塊噫氣也，即風也。六月氣盛多風，大鵬便於鼓翼，此正明上六月海運則徙之說也。」（南華經解）又如郭嵩燾說：「去以六月息，猶言乘長風也。」（郭慶藩莊子集釋引）按俗多從郭注，不妥。當依釋德清及宣穎等說。下文「生物之以息相吹也」的「息」，正指「風」。

〔六〕野馬也，塵埃也，生物之以息相吹也：「野馬」，謂空中遊氣。「塵埃」，謂空中遊塵。「生物」，謂空中活動之物。此句，猶謂空中之遊氣，遊塵，以及活動之物，皆由風相吹而動（陳啓天